

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauak jasotzen duen dirulaguntza izenduna **ARRATZUKO UDAL**ari ematen diona, 2026ko ekitaldian Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko, eta dirulaguntza horren hitzarmen arautzailea harpidetzea baimentzen duena.

#### Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenekoa da, besteak beste, Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintzea, zabaltzea eta kudeatzea, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere.

Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onesten duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriaren bigarren zenbakian haxe xedatu da: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta haren xedea ez badago Sektore Publikoko Kontratuen Legean edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen xedearen barruan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2

**ACUERDO** de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU para la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026, y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

#### Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en la ley de Contratos del Sector Público o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y





artikuluari adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Beste alde batetik, foru administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridikoa arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1. artikulua ezarri du hitzarmenak izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden diru-laguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. ekitaldiko Aurrekontu Orokorre buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauak (Izendun diru-laguntzen eranskinean, Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailari buruzko 4. epigrafean) jasotzen du Bizkaiko Foru Aldundiak ARRATZUKO UDALARI (IFZ P4801200I) HOGEITA HAMAR MILA (30.000,00 €) euroko diru-laguntza emango diola 0404 G/333103/43299/0000 aurrekontu-partidaren kargura (2016/0041 proiektua), 2026. urtean Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko.

Kultura Ondarearen Zerbitzuak aurrekontuko partida hori kudeatzeko ardura du eta, ondorioz, programa hori kudeatzekoa ere bai. Hori dela-eta, proposatzen da erakunde horrekin sinatuko den hitzarmen bat onartzea, non zehaztuko den erakunde horrek zer eskubide eta betebeharrak izango dituen 2026ko ekitaldirako foru diru-laguntza baten onuraduna izatearen ondorioz.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17., 39. eta 66. artikuluek Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko

como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que sean los convenios los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el ejercicio 2026, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al departamento foral de Euskera, Cultura y Deporte, recoge la concesión de una subvención foral por importe de TREINTA MIL EUROS (30.000,00 €) con cargo a la partida presupuestaria 0404 G/333103/43299/0000, proyecto 2016/0041, en favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU (NIF P4801200I), para la financiación parcial del Proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.

Desde el Servicio de Patrimonio Cultural, centro gestor responsable de esa partida presupuestaria, y por lo tanto de ese programa, se plantea ahora la aprobación de un convenio con la citada entidad en el que se instrumentalicen los derechos y obligaciones que se derivan de la adquisición por parte de ese organismo de la condición de beneficiaria de subvención foral de cara al ejercicio 2026.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 131/2020, de 29 de diciembre de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en





abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testuategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak erabaki hau aurkeztzen dizu, bidezkoztat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onetsi dezan.

## ERABAKIA

**LEHENENGOA.-** ARRATZUKO UDALARI (IFZ P4801200I) Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauak jasotzen duen zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna ematea, HOGEITA HAMAR MILA EUROkoa (30.000,00 €), 2026. urtean Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko, partida honen kontura: 0404/333103/43299/0000 2016/0041.

**BIGARRENA.-** Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

**HIRUGARRENA.-** Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan eta diputatu nagusiari dagokio hitzarmena sinatzea.

**LAUGARRENA.-** Hitzarmen honen Jarraipen Batzordearen ondorioetarako:

A) Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari izendatzen dira hauek:

- Kulturako zuzendari nagusia edo berak eskuordetuko duen pertsona.
- Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua edo berak eskuordetuko duen pertsona.

B) Onartu egiten da ARRATZUKO UDALAK honako hauek bere ordezkari izateko egin duen proposamena:

virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

## ACUERDO

**PRIMERO.-** Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del Ayuntamiento de Arratzu (NIF P4801200I) por importe de TREINTA MIL euros (30.000,00 €) para la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune a desarrollar durante el año 2026, que se imputará a la partida presupuestaria 0404/333103/43299/0000 2016/0041.

**SEGUNDO.-** Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención concedida de conformidad con el punto primero.

**TERCERO.-** Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte las disposiciones necesarias para su desarrollo, correspondiendo a la diputada general la firma del mismo.

**CUARTO.-** A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La directora general de Cultura o persona en quien delegue.
- El jefe del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien delegue.

B) Se acepta la propuesta del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU de designar como sus representantes a:





- Josu Sabin Olano Irazabal jn.
- Ainara Zubizarreta Malaxetxebarria and.

- D. Josu Sabin Olano Irazabal.
- Dña. Ainara Zubizarreta Malaxetxebarria.

**BOSGARRENA.-** Erabaki hau jakinaraztea Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuari eta ARRATZUKO UDALARI.

**QUINTO.-** Notificar el presente Acuerdo al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte y al AYUNTAMIENTO DE ARRATZU.

Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua / El Jefe de Servicio de Patrimonio Cultural. ALBERTO SANTANA EZQUERRA

O. E. / Vº Bº

Kulturako zuzendari nagusia / La directora general de Cultura. BEGOÑA DE IBARRA ZUAZO

**Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.**

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru-diputatua / La diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA





## Arratzuko Udala



HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2026. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 7/2025 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEN DUENA. DIRULAGUNTZA HORI ARRATZUKO UDALARI EMANGO ZAIO, 2026. URTEAN ARROLAGUNE INTERPRETAZIO ZENTROAREN KUDEAKETA PROIEKTUA ZATI BATEAN FINANTZATZEKO.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCION NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 7/2025, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2026 A FAVOR DEL AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO DE GESTIÓN DEL CENTRO DE INTERPRETACIÓN ARROLAGUNE DURANTE EL EJERCICIO 2026.

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

### BILDU DIRENAK

### REUNIDOS

Alde batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

Bestetik, Josu Sabin OLANO IRAZABAL jauna, Arratzuko Udalaren alkate gisa, udal horren izenean eta hura ordezkatzuz.

De otra, D. Josu Sabin OLANO IRAZABAL, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Arratzu, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

### PARTE-HARTZAILEAK

### INTERVIENEN

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak ematen dizkion ahalmenak erabiltzaile eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenak erabiltzaile.

La primera, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Bigarrenia, Arratzuko Udalaren alkate gisa, Osoko Bilkurak 2023ko ekainaren 17an hartutako erabakia dela bide, udal horretako idazkari eta kontu-hartzaileak 2026ko maiatzaren 25ean emandako ziurtagiriaren arabera.

El segundo, en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Arratzu, en virtud del acuerdo plenario de 17 de junio de 2023, tal y como consta en la certificación expedida el 25 de mayo de 2026, por la Secretaria-Interventora del citado Ayuntamiento.

Alderdi biek, beren karguen berezko zereginak baliatuta, hitzarmen hau egiteko erabateko gaitasuna aitortu diote elkarri, eta, horretarako, hau

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,





## Arratzuko Udala

### AZALTZEN DUTE

**LEHENENGOA.-** Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenekoa da, besteak beste, Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintzea, zabaltzea eta kudeatzea, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere.

Ilido horretatik Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren iritziz beharrezkoa da interesgarriak diren ekimen kultural guztiak sustatzea eta, bereziki, gure identitatea eta historia aintzatesten laguntzen dutenak, eta horietarikoa da Arratzuko udalak, Arrolagune Interpretazio Zentroaren bidez, garatu duena.

**BIGARRENA.-** Arrolako Oppiduma II. Burdin Aroko azken aldiaren eta erromatar garaia hasieran Kantauri itsasoaren ekialdeko lurretan biztanleak biltzen zituen ohiko eremu gotortu edo herrixketako bat da. Bizkaiko Foru Aldundiaren jabetzako aztarnategi arkeologikoa oinplano luzanga duen barrunbe gotortu handia da, Arrola mendia osorik hartzen duena. Mendi hori Gastiburuko mendikatean dago, Gernikako arroaren eskuinaldean, Bizkaiko Lurralde Historikoko Arratzu, Nabarniz eta Mendata udalerrietan.

Arrolako oppidumak indar arkeologiko handia dauka, oso aintzina delako eta ondo kontserbatuta dagoelako, batez ere, bere sarbideak, babes sistema eta bizilekuei dagokiena.

Arrolako Oppidumaren esangura historikoa ulertzearen ondoretarako sortu zen Arrolagune Interpretazio Zentroa; horren titularitasuna Arratzuko udalarena da eta bertan erromatarren aurreko herrixka honek bere unerik onenetan eta sendoenetan izan zuen testuinguru historikoa eta kulturala erakusten dira. Zentro horretan herrixkan egiten zen bizitza irudikatzen da eta zehatz erakusten da Bizkaia historia ezagutzeko gakoa den aztarnategia. Erakusketak, panelen eta kopien bidez, Burdinaren Bigarren Aroko Europaren eta oppida-en zibilizazioaren historia gogorarazten du; aldi berean, defentsarako harresi itzelen garrantzia erakusten du. Horiek ez ezik, herrixkako jendea nola bizi zen eta hileten mundua ezagutzeko aukera ematen du eta aztarnategiari merezi duen garrantzia emateko



### EXPONEN

**PRIMERO.-** Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales.

En este sentido, el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte considera necesario impulsar todas aquellas iniciativas culturales de interés y, especialmente, aquellas que contribuyen a poner en valor nuestra identidad e historia, como es la desarrollada por el Ayuntamiento de Arratzu a través del Centro de Interpretación Arrolagune.

**SEGUNDO.-** Que el *Oppidum* de Arrola es uno de los característicos castros o poblados certificados en los que se agrupaba la población de la etapa final de la II Edad del Hierro e inicios del periodo romano en las tierras del Cantábrico oriental. El yacimiento arqueológico propiedad de la Diputación Foral de Bizkaia, está delimitado por un amplio recinto fortificado de planta alargada que ocupa la totalidad del alto de Arrola, una de las elevaciones que forman parte del cordal de Gastiburu, en la margen derecha de la cuenca de Gernika, en los municipios actuales de Arratzu, Nabarniz y Mendata en el Territorio Histórico de Bizkaia.

El Oppidum de Arrola cuenta con un gran potencial arqueológico, por su antigüedad, su buen estado de conservación sobre todo en lo que concierne a sus accesos, sus elementos defensivos y zonas de habitación.

En aras a entender el significado histórico del Oppidum de Arrola se creó el Centro de Interpretación Arrolagune, cuya titularidad corresponde al municipio de Arratzu, y donde se muestra el contexto histórico y cultural que envolvió a este poblado indígena prerromano en su periodo de máxima pujanza. En dicho Centro se recrea la vida en el poblado, mostrándose en detalle este yacimiento, clave para conocer la historia de Bizkaia. La muestra, a través de paneles y reproducciones, hace un recorrido por la historia de Europa en la Segunda Edad del Hierro y la civilización de los oppida, y muestra la importancia de sus imponentes murallas defensivas. También da a conocer las formas de vida del poblado y de su mundo funerario y explica el trabajo de arqueología llevado a cabo por la Diputación Foral de Bizkaia para poner en valor el yacimiento.





## Arratzuko Udala



Bizkaiko Foru Aldundiak egin duen lan arkeologikoa azaltzen du.

ARRATZUKO UDALAK aurten, 2026an, garatuko dituen eta honako hitzarmen honen xede diren jarduerak jarraian adierazten diren hauek dira:

### - Jendearentzako irekiera

Igandeetan irekita egongo da 10:00etatik 14:00etara.

### - Ikastetxeei zuzendutako bisitak antolatzea eta kudeatzea

2026an, jarraipena emango zaie Euskadiko ikastetxeetan zabaltzeko kanpainei. Gidoi bereziak hizkuntza eta estilo didaktikoarekin eguneratuko dira, belaunaldi berriak gure historiaren, kulturaren eta ondare historikoaren ezagutzara erakartzeko eta hurbiltzeko.

Plan berezi bat ezarri da Arrolako Oppidumera oinez bisita gidatua egiteko eta, ondoren, udalerriko ikastetxerako Arrolagunera bisita egiteko. Horrez gain, Arrolagune bisitatu duten ikastetxeekiko harremana mantentzeko estrategia bat ezarri da, telefono-deien eta sustapen-materialen bidez.

Era berean, ARROLAGUNE egindako bisitari eta Arrola mendiko aztarnategi arkeologikoari buruzko informazioa aurkezten zaie ikastetxeei, informazio- eta sustapen-mailing bidez.

### - Bisita gidatu bereziak

Arrola eta Arrolagunera bisita konbinatuak egitea proposatzen da, gutxienez, 34 bisita berezirekin.

### - Sustapena eta hedapena

ARROLAGUNE 2026an sustatzeko eta hedatzeko planak honako jarduera-ildo hauek jasotzen ditu:

- Sustapen orokorra komunikabideetan.

- Zabalkunde orokorra eta eskaintza espezifikoak, newsletter, sare sozial eta mailing bidez.

Las actividades a desarrollar durante el presente año 2026 por el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, objeto del presente convenio, son las que a continuación se relacionan:

### - Apertura al público

Se mantiene la apertura al público los domingos de 10:00 a 14:00 horas.

### - Organización y gestión de visitas para centros escolares

En el 2026 se da continuidad a las campañas de difusión a los centros escolares de Euskadi. Se van a actualizar los guiones especiales relatados con un lenguaje y estilo didáctico, para atraer y acercar a las nuevas generaciones al conocimiento de nuestra historia, cultura y patrimonio histórico.

Se establece un plan especial de visita guiada al Oppidum de Arrola a pie y posterior visita a Arrolagune para el centro escolar del municipio, así como una estrategia de mantenimiento de la relación con los centros que ya han visitado Arrolagune, a través de llamadas telefónicas y de materiales promocionales.

Asimismo, se sigue presentando a los centros escolares la información relativa a la visita a ARROLAGUNE y el yacimiento arqueológico en el monte Arrola a través de mailing informativo y promocional.

### - Visitas guiadas especiales

Se plantean visitas combinadas a Arrola y Arrolagune con una oferta total de mínimo 34 visitas especiales.

### - Promoción y difusión

El plan para la promoción y difusión de ARROLAGUNE en 2026 recoge las siguientes líneas de actuación:

- Promoción general en y medios de comunicación.

- La difusión general y de ofertas específicas a través de newsletter, redes sociales y mailing.







## Arratzuko Udala



- Km0 sustapen-kanpaina: Arratzuko bertako produktuak sustatzeko kanpainarekin jarraituko da.

- Informazio- eta sustapen-liburuxka berrargitaratzea, bi formatu: dibulgaziozko liburuxka orokorraren formatua eta liburuxka-flyerra dibulgaziozko errefortzuko kanpainetarako (3.500 ale inprimatzeko proposamena).

- Liburuxka off line eta online banatzea: turismo-bulegoetan, Bizkaiko bidaia-agentzia handizkarien artean, Bizkaiko ikastetxeetan, interesdun partikularrei eta Busturialdeko turismo- eta kultura-eragile publikoen (museoak, interpretazio-zentroak, kultura-etxeak) eta pribatuen artean (ostatuak, turismo aktiboko enpresak, jatetxeak).

-Antzeko beste baliabide edo zentro batzuekin lankidetzan aritzea, sustapen-materiala trukatzuz eta bisita elkarri gomendatzuz.

- Web-educia: Arratzuko Udalaren web orrian ([www.visiturdaibai.com](http://www.visiturdaibai.com)) Arrolaguneri buruzko atala hobetzea eta handitzea eta argazkien galeria eguneratzea, eta bisiten eskaintza.

### - Hobekuntzarako jarduketak:

-Erakusketa eguneratzea. Panelen bat eguneratzeko aurreikuspena, azken ikerketen ondorioetara egokitzeko.

-Instalatutako pantaila laukoren informazioa zabaltzea, azken indusketak eta ikerketak egiten ari diren eremuetako irudiekin, bideoaren proiektzioa oppidumaren gainean mantenduz.

-Merchandising, Arrolaguneko irudia duten imanak sortuz.

-Ate irekien jardunaldia antolatzea udalerriko herritar eta ikastetxerako.

Entitate onuradunak emandako informazioaren arabera, 2026ko ekitaldirako 36.300 euroko aurrekontua daukate gastuari dagokionez.

Erakundeak adierazten du ez dagoela foru dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen

- Campaña de promoción km0: se va a continuar con la campaña de promoción de productos locales de Arratzu.

- Reedición del folleto informativo y promocional, dos formatos: formato folleto general divulgativo y folleto-flyer para campañas divulgativas de refuerzo (propuesta de impresión de 3.500 ejemplares).

- Distribución del folleto off line y on line: En diversas oficinas de turismo, entre tour-operadores de Bizkaia, en centros escolares de Bizkaia, a particulares interesados y a agentes turísticos y culturales de Busturialdea, públicos (museos, centros de interpretación, casas de cultura) y privados (alojamientos, restaurantes, empresas de turismo activo).

-Colaboración con recursos o centros similares, mediante el intercambio de material promocional y la recomendación mutua de la visita.

- Contenido web: mejora y ampliación del apartado sobre Arrolagune en la web turística del Ayuntamiento de Arrazu, actualización de la galería de fotografías en el apartado sobre Arrolagune en la web turística [www.visiturdaibai.com](http://www.visiturdaibai.com), y oferta de visitas.

### - Actuaciones de mejora:

-Actualización de la exposición: previsión de actualización de algún panel para adaptarlo a las conclusiones de las últimas investigaciones.

-Ampliar la información de la pantalla plana instalada con imágenes de las zonas en las que se están realizando las últimas excavaciones e investigaciones, manteniendo la proyección del video sobre el oppidum.

-Merchandising, con la creación de imanes con la imagen de Arrolagune.

-Organización de jornada de puertas abiertas para los vecinos y vecinas del municipio, y el centro escolar del mismo.

De conformidad con la información facilitada por la entidad beneficiaria, su presupuesto de gasto para el ejercicio 2026 asciende a la cantidad de 36.300 euros.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma







## Arratzuko Udala



ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua xedatzen duenaren arabera, eta halaber, adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaen arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

**HIRUGARRENA.-** Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen erregimen juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta diru-laguntzen araudia onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, maiatzaren 31ko 5/2005 aurreko foru arau hori garatzen duena, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenez xedatutako diru-laguntzak.

Hori horrela, Bizkaiko Lurralde Historikokoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauko xedatutakoari jarraiki, 2026. urterako, eta 0404 G/333103/43299/0000 aurrekontu-partidaren kargura, (2016/0041 proiektua) ARRATZUKO UDALARI, zenbateko finko gisa, 30.000,00 (hogeita hamar mila) euroko diru-laguntza izenduna emango zaio 2026. urtean egitekoa den Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala jasotzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta

Foral 5/2005 le imposibilitaria adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

**TERCERO.-** Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, y con cargo a la partida presupuestaria 0404 G/333103/43299/0000 2016/0041, se prevé una subvención nominativa por importe de TREINTA MIL (30.000,00) EUROS a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, destinada a la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres, y lleva numerosos años trabajando ese campo con dicho objetivo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional, tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se





## Arratzuko Udala



indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan adierazten den bezala.

Illo horretan, izapidean "Generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioaren txostena" sartu da, Bizkaiko Foru Aldundian generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioa arautzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 14ko 112/2024 Foru Dekretuaren 6. artikulua aipatzen duena.

**LAUGARRENA.-** Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan (2026. urteko aurrekontu orokorreko buruzkoa) jasotako dirulaguntza izenduna arautzen den ARRATZU UDALAREN alde, honako estipulazio hauekin bat:

### ESTIPULAZIOAK

#### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorreko buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako 30.000,00€ (hogeita hamar mila euroko) zenbateko diru-laguntza izenduna arautzea ARRATZUKO UDALARI (IFZ P4801200I), 2026. urtean Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektua zati batean finantzatzeko.

Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen erregimen juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua onorioetarako, eta diru-laguntzen araudia onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, maiatzaren 31ko 5/2005 aurreko foru arau hori garatzen duena, onuradunak Aldundiak emandako diru-laguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

apueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libre de Violencia Machista contra las mujeres, y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido en su tramitación se incorpora el "Informe de evaluación previa de impacto en función del género" al que hace referencia el artículo 6 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se regula la evaluación previa del impacto en función del género en la Diputación Foral de Bizkaia.

**CUARTO.-** Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, a tenor de las siguientes

### ESTIPULACIONES

#### Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de 30.000,00€ (treinta mil euros) prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU (NIF P4801200I), destinada a la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.





## Arratzuko Udala



Foru dekretu honetan jasotako diru-laguntzek Batzordearen 2023ko abenduaren 13ko 2023/2831 (EB) Araudian xedatutakoa bete beharko dute. Araudi hori 2023ko abenduaren 15eko Europako Erkidegoen Aldizkari Ofizialean argitaratu zen (2831. zenbakian), eta Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Itunaren 107. eta 108. artikulua minimis laguntzei aplikatzeari buruzkoa da.

Ondorioz, emandako minimis laguntza, guztira, ezin izango da 300.000 eurotik gorakoa izan dirulaguntza eman aurreko hiru urteetan, datatik datara zenbatuta.

Hitzarmen honi dagokionez, diru-laguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira diru-laguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan, eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Diru-laguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira diru-laguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenetan. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Diru-laguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan diru-laguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

### Bigarren.- Finantzaketa

Bizkaiko Foru Aldundiak aurten, 2026an, ARRATZUKO UDALAK (IFZ P4801200I) garatuko duen Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektua zati batean finantzatzen laguntzen du. Finantzaketa hori udalari Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurrekontuko 0404 G/333103/43299/0000 2016/0041 proiektuaren kargura zainpetuta dagoen 30.000,00 (hogeita hamar mila) euroko zenbatekoa duen diru-laguntza izenduna ordainduta gauzatuko da.

Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru

Las subvenciones contempladas en el presente decreto foral están sujetas a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2023/2831 de la Comisión, de 13 de diciembre de 2023, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de minimis (publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea DOUE 2831 el 15 de diciembre de 2023).

En consecuencia, la ayuda total de minimis concedida no podrá exceder de 300.000 euros en un período de tres años anteriores a la fecha de concesión, computados de fecha a fecha.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

### Segunda.- Financiación

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026, desarrollado por el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU (NIF P4801200I), mediante el abono al mismo de la subvención nominativa por importe de 30.000,00 (treinta mil) euros consignada en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, con cargo a la partida presupuestaria 0404 G/333103/43299/0000 2016/0041.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral





## Arratzuko Udala



Sailaren aurrean diru-laguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatu ondoren.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta diru-laguntza ordaindu aurretik, ARRATZUKO UDALAK zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun den egiaztatuko du.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren diru-laguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

### Hirugarrena.- Diru-laguntzaren justifikazioa

Honako konpromiso hauek izango ditu diru-laguntzaren onuradunak:

a) Proiektua egitea.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2027ko otsailaren 27ra arte, hau ere barne, aurkeztu beharko du. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

1. Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.
2. Egingako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituen:

a) Eginiko jardueren egotzitako gastu eta sarreraren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreraren egoera-orri horrek 1. Inprimakiko egiturari erantzun beharko dio.

de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

### Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

a) Realizar el proyecto.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el día 27 de febrero de 2027 (incluido), de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1. Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.
2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.





## Arratzuko Udala



b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituen; 2a, 2b, 2c eta 2d inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreraren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreraren zerrenda sailkatu bat egingo da (diru-laguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituen; 3a eta 3b inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Erakunde eskatzailearen behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitortpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal zaizkiola c) letran berariaz adierazitako sarrerak.

e) Adierazitako da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiria aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkieten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikira ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Fakturak eta ordainketak egiaztatzen dituzten dokumentuak aurkeztea. Agirion jaulkipen-data ezin izango da 2026ko abenduaren 31ren ostekoa izan.

h) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

3. Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aleak, baita beste edozein

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2a, 2b, 2c, y 2d. Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3a y 3b.

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de las facturas y de los documentos que soportan los pagos, cuya fecha de emisión no podrá ser posterior al 31 de diciembre de 2026.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

3. Ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico





## Arratzuko Udala



motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza eman duela. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren hitzarmenarekin bat etorrita.

### Laugarrena.- Jarraipen Batzordea

Sinatzaileek dituzten obligazioak eta hitzarmen honen xedea egokiro gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako fondoak egokiro aplikatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da. Batzorde hori, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, Kultura zuzendari nagusiak, edo hark eskuordetutako pertsonak, eta Kultura Ondarearen Zerbitzuko buruak, edo hark eskuordetutako pertsonak, osatuko dute, bai eta ARRATZUKO UDALAK izendatutako bere bi ordezkariak ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 22. artikulua jasotzen duena betez.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da, edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua, edo berak eskuordetutako pertsona, izango da.

Batzorde hau urteko azken hiruhilekoan bildu behar da, nahitaez, hitzarmenaren emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den artean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeko atariko tituluko II. kapituluko 3. atalean arautua.

### Bosgarrena.- Indarraldia

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera atzeraeraginez hasiko den ondorioak izaten; indarraldia 2026ko abenduaren 31ra arte luzatuko da, diru-laguntzaren gaineko justifikazioari buruzko xedapenei eta horren ekonomia- eta finantza-kontrolari

elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.

### Cuarta.- Comisión de Seguimiento

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este Convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por la directora general de Cultura, o persona en quien delegue, y el jefe del Servicio de Patrimonio Cultural, o persona en quien delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, y dos representantes del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU designados por este, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Dicha Comisión estará presidida por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, ocupando la Secretaría el Jefe del Servicio de Patrimonio Cultural, o persona en quien delegue.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

### Quinta.- Vigencia temporal

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2026, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de la subvención y control económico-financiero de la misma.







## Arratzuko Udala



dagokienez salbu.

### Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak

ARRATZUKO UDALAK derrigorrean bete beharko du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

Era berean, diru-laguntza publikoa jasoz gero, erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete beharko du.

Gainera, ARRATZUKO UDALAK Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan, Foru Aldundiak proiektu honi emandako babes agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Era berean, aurtun egindako erakusketen katalogoak argitaratzen badira, horietako bakoitzaren ale bat eman beharko da, zerbitzuaren bilduma bibliografikora gehitzeko, dibulgazio-ondorioetarako.

Erakunde onuradunak ez du erabiliko hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan... (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren

### Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

El AYUNTAMIENTO DE ARRATZU quedará obligado al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, el AYUNTAMIENTO DE ARRATZU se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el apoyo foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del "Txantxangorri del euskera".

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

Igualmente, en caso de ser editados catálogos de las exposiciones realizadas durante este año, se deberá entregar un ejemplar de cada uno de los mismos para ser incorporados a la colección bibliográfica del Servicio a efectos divulgativos.

La entidad beneficiaria también se compromete a asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello







## Arratzuko Udala



printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 3. artikuluan.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Halaber, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Hala badagokio, sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko lan-baldintzak sustatu beharko dira, bereziki sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrola eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen duena betez.

Hitzarmen honi dagokionez, Foru Aldundiaren dirulaguntza honen onuradunak, azpikontratazio gaitan, 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan eta Dirulaguntzei buruzko Foru Araudiaren 53. artikuluan ezarritako betekizunak eta debekuak izango ditu.

al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Además, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Se deberán promover, en su caso, condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del presente convenio, la beneficiaria de esta subvención foral queda obligada al cumplimiento de los requisitos y prohibiciones regulados en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 y en el artículo 53 del Reglamento foral de subvenciones, en materia de





## Arratzuko Udala



Gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %90 azpikontratatzea onartuko da.

Diruz lagundutako jarduera osorik onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

1. Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontratutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea.

Diru-laguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

### Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Cuando se concierte la ejecución parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la persona beneficiaria, será necesario:

1.<sup>a</sup> Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la entidad beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2.<sup>a</sup> Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

### Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en el presente convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.





## Arratzuko Udala



c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Kultura Ondarearen Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak jartzea.

f) Laguntza edo dirulaguntza ematearen ondorioz ezarritako betebeharrak ez betetzea.

Diru-laguntza jaso duen jardueraren kostua baino finantzazio gehiago jasotzen bada, diru-laguntza itzuli beharko da

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

### Zortzigarrena.- Foru Aldundiaren diru-laguntza hartzailearen ekimenez itzultzea

Diru-laguntzei buruzko Araudia onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak diru-laguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulatu du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik.

Onuradunak eskatuta foru diru-laguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultura Ondarearen Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den diru-laguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza erakunde batean itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, itzulketaren frogagiria

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Patrimonio Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación, con relación al coste de la actividad subvencionada, también constituirá motivo de reintegro.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

### Octava.- Devolución de la subvención foral a iniciativa de la perceptora

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Patrimonio Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado su abono por la beneficiaria en una entidad financiera, habrá de remitirse justificante del





## Arratzuko Udala



aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultura Ondarearen Zerbitzuan.

### Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluaren jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedita ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espedita hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

- Bost urtez, gehienez, Foru Arlo Publikoko diru-laguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, Foru Aldundiko sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzeak ez du zerikusirik diru-laguntzaren kontzeptuan oker jaso den zenbateko hori itzultzeko betebeharrarekin.

### Hamargarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru

respectivo ingreso al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

### Novena.- Régimen sancionador

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

### Décima.- Régimen Jurídico

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31





## Arratzuko Udala



Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen diru-laguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaila.

Era berean, toki-administrazio den aldetik aplikagarri zaizkion publikotasun aktiboko arauak bete beharko ditu erakundeak.

### Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. ARRATZUKO UDALAK dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0404 G/333103/43299/0000 2016/0041.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) ARRATZUKO UDALEKO arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa

de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asimismo, la entidad queda sujeta al cumplimiento de las normas de publicidad activa que le sean de aplicación en su condición de administración local.

### Undécima.- Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. El AYUNTAMIENTO DE ARRATZU tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0404 G/333103/43299/0000 2016/0041.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de las y los responsables/representantes del AYUNTAMIENTO DE





## Arratzuko Udala



izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikulua ematen dion legezketasunean oinarrituta egingo du aipatutako tratamendua.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendueragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

### Hamabigarrena.- Gatazkak konpontzea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute, hitzarmen honen ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmen hau irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta, hori frogatzeko, sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua  
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA

ARRATZU necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

### Duodécima.- Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Arratzuko Udala/Ayuntamiento de Arratzu  
Alkatea/Alcalde

Josu Sabin OLANO IRAZABAL







|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                 |                                                                                                                                                                |                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br><i>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.</i> | GASTU ETA SARREREN EGOERA<br><i>ESTADO DE GASTOS E INGRESOS</i> | 1. Inprimakia / <i>Formulario 1</i><br><br>Erakundea / <i>Entidad</i> :<br><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ1                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                 |                                                                                                                                                                | Data / <i>Fecha</i>               |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                 |                                                                                                                                                                | Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                 |                                                                                                                                                                |                                   |



|                                                                                                                                  |   |  |                                                                                                                              |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| A) GASTUAK / GASTOS                                                                                                              |   |  | B) SARRERAK / INGRESOS                                                                                                       |   |
| 1) Hornikuntzak / <i>Aprovisionamientos</i>                                                                                      |   |  | 1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / <i>Ingresos entidad por actividad propia</i>                        |   |
| a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / <i>Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad</i>              | € |  | a) Erakundearen beraren ekarpena / <i>Aportación propia de la entidad</i>                                                    | € |
|                                                                                                                                  |   |  | b) Erabiltzaileen ekarpenak / <i>Aportaciones de usuarios</i>                                                                | € |
| 2) Langile gastuak / <i>Gastos de personal</i>                                                                                   |   |  | c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / <i>Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores</i> | € |
| a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak / <i>Sueldos, salarios y asimilados</i>                                                  | € |  | d) Jasotako diru-laguntzak / <i>Subvenciones recibidas</i>                                                                   |   |
| b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / <i>Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)</i> | € |  | Eusko Jaurilaritza / <i>Gobierno Vasco</i>                                                                                   | € |
|                                                                                                                                  |   |  | Bizkaiko Foru Aldundia / <i>Diputación Foral de Bizkaia</i>                                                                  | € |
| 3) Beste gastu batzuk / <i>Otros gastos</i>                                                                                      |   |  | Euskara, Kultura eta Kirol Saila / <i>Departamento de Euskera, Cultura y Deporte</i>                                         | € |
| a) Kanpoko zerbitzuak / <i>Servicios exteriores</i>                                                                              | € |  | Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>                                                                               | € |
| Errentamenduak eta kanonak / <i>Arrendamientos y cánones</i>                                                                     | € |  | Udala / <i>Ayuntamiento</i>                                                                                                  | € |
| Konponketak eta kontserbazio-lanak / <i>Reparaciones y conservación</i>                                                          | € |  | Beste sail batzuk / <i>Otros Departamentos</i>                                                                               | € |
| Profesional independenteen zerbitzuak / <i>Servicios profesionales independientes</i>                                            | € |  | e) Errentamenduengatikoko sarrerak / <i>Ingresos por arrendamientos</i>                                                      | € |
| Garraioa / <i>Transporte</i>                                                                                                     | € |  | f) Beste zerbitzu batzuengatikoko sarrerak / <i>Ingresos por otros servicios</i>                                             | € |
| Aseguru-prima / <i>Prima de seguros</i>                                                                                          | € |  | g) Jasotako dohaintzak / <i>Donaciones recibidas</i>                                                                         | € |
| Banku-zerbitzuak eta antzekoak / <i>Servicios bancarios y similares</i>                                                          | € |  | h) Beste diru-sarrera batzuk / <i>Otros ingresos</i>                                                                         | € |
| Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / <i>Publicidad, propaganda y relaciones públicas</i>                            | € |  |                                                                                                                              |   |
| Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / <i>Suministros agua, luz y otros</i>                                                   | € |  |                                                                                                                              |   |
| Beste zerbitzu batzuk / <i>Otros servicios</i>                                                                                   | € |  |                                                                                                                              |   |
| b) Tributuetak / <i>Tributos</i>                                                                                                 | € |  |                                                                                                                              |   |
| c) Narriaduragatikoko galerak eta beste zuzkidura batzuk / <i>Perdidas por deterioro y otras dotaciones</i>                      | € |  |                                                                                                                              |   |
| d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / <i>Otros gastos de gestión corriente</i>                                             | € |  |                                                                                                                              |   |
| 4) Finantza-gastuak / <i>Gastos financieros</i>                                                                                  | € |  | 2) Finantza-sarrerak / <i>Ingresos financieros</i>                                                                           | € |
|                                                                                                                                  |   |  |                                                                                                                              |   |
| GASTUAK, GUZTIRA / <i>TOTAL GASTOS</i>                                                                                           | € |  | SARRERAK, GUZTIRA / <i>TOTAL INGRESOS</i>                                                                                    | € |
| Ekitaldiko gaitik positiboa / <i>Excedente positivo del ejercicio</i>                                                            | € |  | Ekitaldiko gaitik negatiboa / <i>Excedente negativo del ejercicio</i>                                                        | € |

2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.

*Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.*

GASTUEN ZERRENDA  
RELACIÓN DE GASTOS  
GASTUAREN KONTZEPTUA  
CONCEPTO DEL GASTO:  
  
Hornikuntzak / Aprovisionamientos

2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)*

Erakundea / *Entidad:*

**Arratzuko Udala**  
***Ayuntamiento de Arratzu***  
**“ARROLAGUNE”**

|                                   |
|-----------------------------------|
| ZZ2a                              |
| Data / Fecha                      |
|                                   |
| Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|                                   |



**Bizkaia**  
foru aldundia  
diputación foral

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Erregistro zk./<br>Nº de registro |  |
|-----------------------------------|--|

[illegible]

*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                       |                                                                                                                                                      |                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026. | GASTUEN ZERRENTA<br>RELACIÓN DE GASTOS<br><br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>CONCEPTO DEL GASTO:<br><br>Langileak / Personal | 2.b) Inprimakia / Formulario 2.b)<br><br>Erakundea / Entidad:<br><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ2b                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                       |                                                                                                                                                      | Data / Fecha                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                       |                                                                                                                                                      | Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                       |                                                                                                                                                      |                                   |



| Epea<br>Periodo                                   | Ordainketa data<br>Fecha del pago | Langilearen identifikazio gakoa<br>Clave identificación del trabajador<br><br>Zenbakia eta kodea / Número, código | Urteko soldata eta alokairu gordina urtean<br><br>Sueldos y Salario bruto año | Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren urtean<br><br>S.S. cargo empresa año | Proiektuari egotzitako gastuak<br>Gastos imputados al proyecto |                                   |                                                               |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------|
|                                                   |                                   |                                                                                                                   |                                                                               |                                                                                 | %                                                              | Alokairu gordina<br>Salario bruto | Enpresaren konturako Gizarte Segurantzaren S.S. cargo Empresa |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
|                                                   |                                   |                                                                                                                   | €                                                                             | €                                                                               |                                                                | €                                 | €                                                             |
| Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado |                                   |                                                                                                                   |                                                                               |                                                                                 |                                                                | €                                 | €                                                             |



|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                      |                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br><i>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.</i> | <b>GASTUEN ZERRENDA</b><br><b>RELACIÓN DE GASTOS</b><br><br><b>GASTUAREN KONTZEPTUA</b><br><b>CONCEPTO DEL GASTO:</b><br><br>Beste gastu batzuk / Otros gastos | 2.c) Inprimakia / Formulario 2.c)<br><br>Erakundea / Entidad:<br><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ2c                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                      | Data / Fecha                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                      | Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                      |                                   |



| Fakturaren data<br>Fecha factura                  | Factura zk.<br>Nº Factura | Hornitzailea / Proveedor | IFZ<br>NIF | Factura / Factura                |                                    |                  |                                  | Proiektuari egotzitakoa<br>Imputado al proyecto |                       |
|---------------------------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------|
|                                                   |                           |                          |            | Zerga-oinarria<br>Base imponible | Jasandako<br>BEZa<br>IVA soportado | Guztira<br>Total | Ordainketa-data<br>Fecha de pago | %                                               | Zenbatekoa<br>Importe |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
|                                                   |                           |                          |            | €                                | €                                  | €                |                                  |                                                 | €                     |
| Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado |                           |                          |            |                                  |                                    |                  |                                  |                                                 | €                     |

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.  
 Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                      |                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br><i>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.</i> | <b>GASTUEN ZERRENDA</b><br><b>RELACIÓN DE GASTOS</b><br><br><b>GASTUAREN KONTZEPTUA</b><br><b>CONCEPTO DEL GASTO:</b><br><br>Finantza-gastuak / Gastos financieros | 2.d) Inprimakia / Formulario 2.d)<br><br>Erakundea / Entidad:<br><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ2d                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                      | Data / Fecha                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                      | Erregistro zk./ N° de registro |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                      |                                |



| Fakturaren data<br><i>Fecha factura</i>           | Factura zk.<br><i>Nº Factura</i> | Hornitzailea / Proveedor | I F Z<br>N I F | Factura / Factura                       |                                        |                         |                                         | Proiektuari egotzitakoa<br><i>Imputado al proyecto</i> |                              |
|---------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------|
|                                                   |                                  |                          |                | Zerga-oinarria<br><i>Base imponible</i> | Jasandako BEZa<br><i>IVA soportado</i> | Guztira<br><i>Total</i> | Ordainketa-data<br><i>Fecha de pago</i> | %                                                      | Zenbatekoa<br><i>Importe</i> |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
|                                                   |                                  |                          |                | €                                       | €                                      | €                       |                                         |                                                        | €                            |
| Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado |                                  |                          |                |                                         |                                        |                         |                                         |                                                        | €                            |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: ZTFS-9KHK-BMWD-CLBK  
 Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



**Oharra:** Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.  
**Nota:** El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                            |                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br><i>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.</i> | <b>SARREREN ZERRENDA</b><br><b>RELACIÓN DE INGRESOS</b><br><b>SARREREN KONTZEPTUA</b><br><b>CONCEPTO DEL INGRESO:</b><br>Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak<br><i>Ingresos entidad por actividad propia</i> | 3.a) Inprimakia / <i>Formulario 3.a)</i><br>Erakundea / <i>Entidad:</i><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ3a                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                            | Data / <i>Fecha</i>               |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                            | Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                            |                                   |



| Dokumentuaren data<br><i>Fecha documento</i>                | Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea<br><i>Cliente / Entidad Subvencionadora</i> | I F Z<br>N I F | Guztira<br><i>Total</i> | Proiektuari egotzitakoa<br><i>Imputado al proyecto</i> |                              |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------|
|                                                             |                                                                                           |                |                         | %                                                      | Zenbatekoa<br><i>Importe</i> |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
|                                                             |                                                                                           |                | €                       |                                                        | €                            |
| Egotzitako sarrera, guztira / <i>Total ingreso imputado</i> |                                                                                           |                |                         |                                                        | €                            |





|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                       |                                                                                                                                                  |                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 2026. urtean Arrolagune interpretazio zentroa kudeatzeko proiektuaren zati bat finantzatzeko diru-laguntza.<br>Subvención para la financiación parcial del proyecto de gestión del centro de interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026. | SARREREN ZERRENDA<br>RELACIÓN DE INGRESOS<br>SARREREN KONTZEPTUA<br>CONCEPTO DEL INGRESO:<br>Finantza-sarrerak / Ingresos financieros | 3.b) Inprimakia / Formulario 3.b)<br>Erakundea / Entidad:<br><br><b>Arratzuko Udala</b><br><b>Ayuntamiento de Arratzu</b><br><b>“ARROLAGUNE”</b> | ZZ3b<br>Data / Fecha<br><br>Erregistro zk./<br>Nº de registro |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|



| Dokumentuaren data<br>Fecha documento                | Bezeroa / Diru-laguntza ematen duen erakundea<br>Cliente / Entidad Subvencionadora | IF Z<br>N I F | Guztira<br>Total | Proiektuari egotzitakoa<br>Imputado al proyecto |                       |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------|-------------------------------------------------|-----------------------|
|                                                      |                                                                                    |               |                  | %                                               | Zenbatekoa<br>Importe |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
|                                                      |                                                                                    |               | €                |                                                 | €                     |
| Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado |                                                                                    |               |                  |                                                 | €                     |





## Arratzuko Udala

### I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

- Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetak datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
- Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que





## Arratzuko Udala

hartzea.

Aurrekoa, hain zuzen, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentziasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, lege ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoaren identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

tenga acceso.

En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.





## Arratzuko Udala

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketa berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.





## Arratzuko Udala

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikuluekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:
- 1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
  - 2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
  - 3) Segurtasun arloko neurri tekniko eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
    - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
    - Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
    - Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
    - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolaketa arloko eraginkortasuna egiaztatzea.
- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:
- 1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
  - 2.º Categorías de tratamientos efectuados.
  - 3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
    - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
    - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
    - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
    - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la





## Arratzuko Udala

ebalatu eta baloratzeko prozesua.

- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbearra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbearrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

seguridad del tratamiento.

- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II “Tratamiento de datos personales”, la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.





## Arratzuko Udala

### II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

#### **BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB**

**EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018**

#### **Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto**

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)  
Rekalde zumarkalea, 30 – 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)  
Alameda Recalde, 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

#### **Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos**

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).  
Kale Nagusia, 2 6a, 48001 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).  
Gran Vía, 2 6º – 48001 Bilbao

#### **Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada**

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuak helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:

BFAren egoitza elektronikoa:  
<https://www.ebizkaia.eus>

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

Sede electrónica de la DFB:  
<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.







## Arratzuko Udala

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

### Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, ARRATZUKO UDALari emango zaio, 2026. urtean egitekoa den Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, destinada a la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- ARRATZUKO UDALA, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- El AYUNTAMIENTO DE ARRATZU en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

### Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/ El tratamiento de los datos personales comprenderá:

|                                                                                     |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Datuak atzitzea. / Captura de datos.                                                | x |
| Datuak grabatzea. / Grabación de datos.                                             | x |
| Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.                                      | x |
| Datuak aldatzea. / Modificación de datos.                                           |   |
| Interesdunekin harremanetan jartzea. / Puesta en contacto con personas interesadas. | x |
| Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.                                   | x |
| Datuak erauztea (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).             |   |





## Arratzuko Udala

|                                                                                                                                                                                       |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.                                                                                                                                             | x |
| Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.                                                                                                                                 |   |
| Datuen interkonexioa (gurutzatzea)/<br>Interconexión (cruce) de datos.                                                                                                                |   |
| Datuak erkatzea (egiaztatzea)/ Cotejo (comprobación) de datos.                                                                                                                        |   |
| Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.                                                                                                                                             | x |
| Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./<br>Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.                                | x |
| Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.                                                                                                                             |   |
| Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./<br>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.                                                                         | x |
| Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./<br>Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio. | x |

### Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.                                                                                                                                                                                                                                                         | 1. Art 19.3 LOPDGGD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.                                                                                                                                                    | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3. ARRATZUKO UDALAREN alde 2026. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena. Helburua: 2026. urtean egitekoa den Arrolagune Interpretazio Zentroaren kudeaketa-proiektuaren zati bat finantzatzeko. | 3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor del AYUNTAMIENTO DE ARRATZU, para la financiación parcial del proyecto de gestión del Centro de Interpretación Arrolagune durante el ejercicio 2026. |

### Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

| IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:                                                |   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala.<br>D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial. | x |
| Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.                                                           | x |
| Posta helbidea/ Dirección postal.                                                            | x |





## Arratzuko Udala

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Telefonia/Teléfono.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | x |
| Sinadura/ Firma.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | x |
| Nazionalitatea/Nacionalidad                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Jaioterria/Lugar de nacimiento.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |   |
| Adina/Edad.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Egoera zibila/Estado Civil.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Helbide elektronikoa/Correo electrónico.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | x |
| Sexua/Sexo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.                                                                                                                                                                                                                                                                      |   |
| Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |
| Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
| Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/<br>Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).                                                                                                                                                                                |   |
| Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |
| Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) /<br>Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).                                                                                                                                                                                                |   |
| Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |
| Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/<br>Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).                                                                                                                                                                                       |   |
| Esperientzia edo historial profesionala/<br>Experiencia o Historial profesional.                                                                                                                                                                                                                                               |   |
| Lanbidea/Profesión.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |
| Lanpostua edo kategoria profesionala/<br>Puesto de trabajo o categoría profesional.                                                                                                                                                                                                                                            |   |
| Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |
| Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/<br>Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.                                                                                                                                                                                                        |   |
| Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |
| Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldadak, sorospenak, eta abar)/<br>Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros). |   |
| Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)/<br>Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).                                                                                                                                                                        |   |
| Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskaintako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak,                                                                                                                                                                                                 |   |





## Arratzuko Udala

|                                                                                                                                                                           |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| eta abar)/<br>Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).       |  |
| Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./<br>Datos sobre infracciones administrativas.                                                                                |  |
| Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.                                                                                                     |  |
| Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).                                                                                                                              |  |
| DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.)<br>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)                                                                               |  |
| Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.                                                                                                                                |  |
| Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.                                                                                                                                  |  |
| Erljio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.                                                                                                |  |
| Afiliazio sindikala./Afilación sindical.                                                                                                                                  |  |
| Datu genetikoak / Datos genéticos.                                                                                                                                        |  |
| Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak /<br>Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física. |  |
| Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.                                                                                                                    |  |
| Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./<br>Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.                                                            |  |

### Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/

Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

|                                                                            |   |
|----------------------------------------------------------------------------|---|
| Herritarrak./Ciudadanía.                                                   |   |
| Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD). |   |
| 65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.                          |   |
| Egoiliarak./Personas Residentes.                                           |   |
| Bezeroak./Personas Clientes.                                               |   |
| Hornitzaileak./Personas Proveedoras.                                       |   |
| Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.                       |   |
| Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.             |   |
| Ikasleak./Personas Estudiantes.                                            |   |
| Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.                      | X |
| Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.                           |   |
| Eskatzaileak./Personas Solicitantes.                                       |   |
| Onuradunak./Personas Beneficiarias.                                        |   |
| Langileak./Personas Trabajadoras.                                          |   |
| Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.                      |   |





## Arratzuko Udala

Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.

### Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

|                                                                                                                  |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.<br>Propias personas interesadas o su representante                     | X |
| Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia<br>Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia          |   |
| Erregistro publikoak (zehaztu):<br>Registros Públicos ( <i>Especificar</i> ):                                    |   |
| Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):<br>Otras entidades del Sector Público ( <i>Especificar</i> ): |   |
| Beste batzuk (zehaztu):<br>Otras ( <i>Especificar</i> ):                                                         |   |

### Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./  
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

### Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

### Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos





## Arratzuko Udala

dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

conste, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

### Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

